Improving communication in patient visits requiring medical interpreters

Daniel J. Moroney
Larner College of Medicine

Follow this and additional works at: https://scholarworks.uvm.edu/fmclerk

Part of the Medical Education Commons, and the Primary Care Commons

Recommended Citation
https://scholarworks.uvm.edu/fmclerk/675

This Book is brought to you for free and open access by the Family Medicine Community at UVM ScholarWorks. It has been accepted for inclusion in Family Medicine Clerkship Student Projects by an authorized administrator of UVM ScholarWorks. For more information, please contact donna.omalley@uvm.edu.
Improving communication in patient visits requiring medical interpreters

Daniel Moroney
David Swift, MD
Milton Family Practice
Larner College of Medicine
April 2021
Vermont is Increasingly Diverse

According the Census Bureau’s 2013 American Community Survey, over 31,000 Vermonters speak a language other than English at home. 8,754 of those Vermonters reported that they spoke English “less than very well.” [1]

The languages encountered by clinicians at UVMMC range the world, including Arabic, Armenian, Chinese, Farsi, Hindi, Spanish, Tagalog, Tibetan, Vietnamese and many more.
Effective Communication Improves Patient Care

- Barriers to communication lead to reduced patient satisfaction. In one 1999 survey of Emergency Department patients, only 52% of non-English-speaking patients reported being satisfied with their care, while 71% of English speakers reported being satisfied with their care (p<0.1) [2].

- In a focus group on building patient and physician trust, “communicating clearly and completely” was identified as one of nine core components of building a trusting therapeutic relationship [3].
Community Perspective

One Milton Family Practice Physician described the challenges of working without a trained interpreter. “The patient’s face turned ashen as her family member (who was serving as an interpreter when none was available) described the bronchoscopy procedure as putting a black snake with laser eyes down the patient’s throat.” Stories like these emphasize the importance of using trained medical interpreters, and the limitations of relying on a family member. Patients are legally entitled to interpretation services.

“Without interpreting services, there is no way to provide the quality of care that patients are entitled to by law.”
-Lynette Reep, Interpreter Coordinator UVMMC
Intervention and Methodology

- Collaborate with Milton Family Practice medical staff and UVMMC interpreters
- Use evidence-based resources and community perspectives to create a guide for using interpreter services effectively, including information on:
  - How to prepare for interactions requiring interpreters
  - How to communicate effectively with patients while using interpreters
  - Addressing common issues faced and outlining possible solutions
- This guide will be available on UVM ScholarWorks for future access
Using Interpreting Services Effectively

Before the Encounter:
Remember cultural humility: Consider what type of conversation you are having: are you delivering bad news? Are you discussing issues that may be surrounded by stigma, such as mental illness? Consider the emotional impact of facing these conversations through a language barrier.

The interpreter is part of the clinical team. Bring them up to speed so they know what to expect during the encounter.

Plan ahead: Patient visits with interpreters may require more time.

During the Encounter:
Let the patient know interpreting services are provided free of charge.
Introduce yourself to the interpreter, and allow the interpreter to introduce themselves to the patient.
Find a comfortable arrangement for yourself, the patient, and the interpreter.

After the Encounter:
Debrief with the interpreter to discuss any cultural nuances you may have missed.
Be sure to document any issues that made it impossible to use an interpreter or rely on a family member (for example, a life-threatening emergency).

Tips for Effective Communication:
• Speak directly to patient, not the interpreter.
• Use short sentences and pause regularly to allow for interpretation.
• Pay attention to the patient’s body language to gauge understanding, and don’t be afraid to ask the interpreter about potential barriers.
• If you’re unsure if the patient is understanding you, simply ask.

Common Issues and Solutions:
Not scheduling enough time for the visit.
While not every patient visit is planned ahead of time (i.e., Emergency Department), visits with interpreters will take more time. Scheduling an extra 15 minutes allows a good buffer for set-up, interpretation, and potential technological issues.

Dialect Issues
Not all dialects are intelligible to all speakers, even within the same language. Knowing what region or city a patient is from can help interpreters find someone who is familiar with a certain dialect.

Family members serving as interpreters
Patients sometimes request that a family member serve as an interpreter. However, if you are sensing that the patient may not be understanding you, or you are not understanding the patient, you can say “I am concerned I may not be understanding you, so I would like to use a hospital interpreter.”
Patients who require or request interpreter services at Milton Family Practice could be assessed for satisfaction with their care before and after the implementation of this educational resource. Additionally, compliance with treatment protocols could be studied as a deeper assessment of the effectiveness of patient-physician communication through interpreters.
While easily disseminated and easy to refer back to, written educational resources have limited impact on changing entrenched communication habits. In-person training utilizing a standardized patient encounter with an interpreter could be an effective way to instill effective communication habits in trainees and early career physicians.

Research into patient perspectives around effective communication through interpreters could shine a light onto the other half of this issue.
References


Thank you for agreeing to be interviewed. This project is a requirement for the Family Medicine clerkship. It will be stored on the Dana Library ScholarWorks website. Your name will be attached to your interview and you may be cited directly or indirectly in subsequent unpublished or published work. The interviewer affirms that he/she has explained the nature and purpose of this project. The interviewee affirms that he/she has consented to this interview.

Consented _2/2_

Name: __Kimberly Hageman, MD_____________________________________

Name: __Lynette Reep, Interpreter Coordinator UVMMC_________________

Did NOT Consent____

Name: ______________________________________________________________

Name: ______________________________________________________________